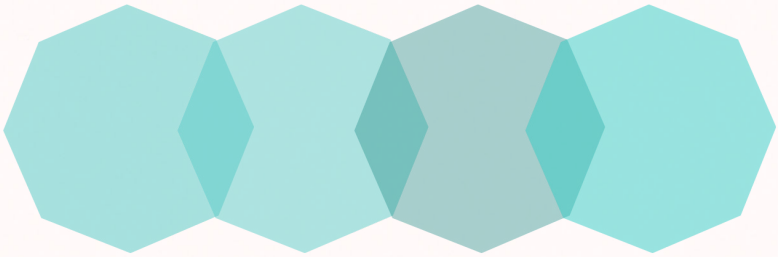
MONOGRÁFICO

La censura franquista y la literatura y la cultura en lengua catalana

Coord. Enric Gallén



PRESENTACIÓN

Enric GALLÉN
Universitat Pompeu Fabra

Sin duda alguna es imprescindible citar los trabajos del malogrado Manuel L. Abellán, como principal promotor y máxima autoridad en los estudios relacionados con la censura en España durante la etapa franquista. Abellán traspasó sin embargo el marco general español y abordó también en un artículo el tema de la censura en Cataluña[1]. La primera contribución de peso en relación con la censura en la cultura y literatura catalanas es la monografía de Maria Josepa Gallofré i Virgili sobre *L'edició catalana i la censura franquista (1939-1951)*[2], publicada en 1991 y obra hoy de obligada referencia, sin descuidar otras aportaciones de la autora sobre el tema[3]. Podemos decir que, en términos globales, la edición, la traducción y el estudio de determinados escritores han sido los ámbitos que han motivado hasta el presente las contribuciones más significativas en el campo de la censura durante la etapa franquista en Cataluña. Así, en relación con la edición, hay que destacar especialmente los estudios de Mireia Sopena[4], mientras que en lo concerniente a la literatura catalana,

1 "Apunts sobre la censura literària a Catalunya", *Revista de Catalunya,* 27, 1980, págs. 123-132. http://www.represura.es/represura_6_marzo_2009_articulo7.pdf, fecha de acceso: 21/01/2015.

2 Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserat, 1991.

3 "Las 'nuevas normas sobre idiomas regionales' i les traduccions durant els anys cinquanta", *Els Marges,* 44, 1991, págs. 5-17; "La 'meditación catalanista': una de les obsessions persistents de la censura durant el franquisme. Alguns exemples dels anys cinquanta i començaments del seixanta", en *Miscel·lània Joan Fuster,* vol. IV. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991, págs. 339-348; "La conjuntura de 1951 i els criteris de censura", en *Miscel·lània d'homenatge a Josep Benet.* Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991, págs. 621-630.

4 *Editar la memòria: l'etapa resistent de Pòrtic (1963-1976)*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (2006); *Josep Pedreira, un editor en terra de naufragis. Els Llibres de l'Óssa Menor (1949-1973)*. Barcelona, Proa, 2011; Francesc Foguet y Mireia Sopena, "Editar contra la censura. El cas de *Teatre català de postguerra* (1973), de Jordi Arbonès". *Estudis Romànics,* 33, 2011, págs. 237-262. Véase también Santi Cortès, " 'Bajo la responsabilidad del editor'. La censura franquista sobre l'editorial 'Tres i Quatre' ", *L'Espill,* 36, 2010, págs. 155-167.

contamos con las aportaciones del escritor Estanislau Torres[5] y la de Jaume Clotet y Quim Torra[6], entre otras[7]. En cuanto a la traducción, disponemos de algunas contribuciones de Sopena[8], de la monografía de Montserrat Bacardí[9], de algunas de Jordi Cornellà-Detrell sobre la traducción de la narrativa anglosajona en la literatura catalana[10] y de otras en torno al teatro[11].

En los últimos años, se han organizado también en el ámbito universitario dos jornadas en torno a la censura y la traducción. El 17 y 18 de octubre de 2012, el Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC), en el marco de las *V Jornades sobre Traducció i Literatura*, dedicó una de ellas a tratar

---

5 Estanislau Torres, *Les tisores de la censura. El règim franquista contra l'autor i contra Manuel de Pedrolo, Pere Calders, Guillem Viladot, Montserrat Roig, Víctor Móra, Ferran de Pol, Robert Saladrigas, Estanislau Torres i Jordi Maluquer.* Lleida, Pagès editor, 1995.

6 *Les millors obres de la literatura catalana (comentades pel censor).* Barcelona, A Contravent, 2010.

7 Jordi Arbonès, "La censura sobre les traduccions a l' època franquista". *Revista de Catalunya,* 97, 1995, págs. 87-96; Lidwina M. van de Hout, "Sobre la censura i l'obra de Manuel de Pedrolo. El cas d' *Acte de violència*". *Revista de Catalunya,* 124, 1997, págs. 113-129; "La censura y el caso de Manuel de Pedrolo. Las novelas '*perdidas*' ", http://www.represura.es/ represura_4_octubre_2007_articulo1.html, fecha de acceso: 21/01/2015; Òscar Pérez Silvestre, "L'ambició d'Aleix i la censura: història de l'expedient 3322/59". *Ítaca,* 2, 2001, págs. 205-239. Pérez Silvestre se basa en *L'ambició d'Aleix* (1960), una novela de Enric Valor.

8 "Le franquisme contre la pensé. L'essai français sous la surveillance de la censure franquiste". *Pandora,* 6, 2006, págs. 253-266; "Intel·lectuals i pensament sobre censura. Les traduccions de 'Llibres a l'abast' ", en Kálmán Faluba & Ildikó Szjj (eds.), *Actes del Catorzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura.* Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol 1, 2009, págs. 415-425.

9 *La traducció catalana sota el franquisme.* Lleida, Punctum, 2012.

10 *Literature as Response to Cultural and Political Repression in Franco's Catalonia.* Londres, 2011; "La censura després dels censors: algunes reflexions sobre aspectes no resolts de l'herència cultural del franquisme". *Anuari Trilcat,* 2, 2012, págs. 27-47, http://trilcat.upf.edu/wp-content/uploads/2013/01/ cornella-AT2.pdf, fecha de acceso: 21/01/2015; "The Afterlife of Francoist Cultural Policies: Censorship and Translation in the Catalana and spanish Literary Market". *Hispanic Research Journal,* 14, 2013, págs. 129-143; "L'auge de la traducció en llengua catalana als anys 60: el desglaç de la censura, el XVI Congreso Internacional de Editores i el problema dels drets d'autor". *Quaderns. Revista de Traducció,* 20, 2013, págs. 47-67; "Traducció i censura en la represa cultural dels anys 1960". *L'Avenç,* 359, 2013, págs. 44-51.

11 Óscar Fernández Poza, "Un primer acercamiento a la censura en el repertorio teatral catalán en el Archivo General de la Administración". *Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca,* XVI, 2011, págs. 41-56; Enric Gallén, "Traducció i censura teatral sota la fèrula franquista dels anys cinquanta". *Quaderns. Revista de Traducció,* 20, 2013, págs. 95-116; "Xavier Regàs, traductor del teatre de bulevard". *Bulletin Hispanique,* 115, 2013, págs. 573-588. *Hamlet. Revista de les Arts Ecèniques* dedicó asimismo un monográfico sobre "Censura i teatre. La llei del silenci" en el número 20-21 (noviembre/diciembre 2011, págs. 63-83) con aportaciones de Enric Ciurans, Francesc Foguet i Boreu, Berta Muñoz Cáliz, Josep Maria Loperena y Manuel Pérez Muñoz. El profesor Foguet y la profesora Sharon G. Feldman tienen pendiente de publicación un estudio sobre la censura y el teatro catalán durante el franquismo.

el tema de la "Traducció i censura", con aportaciones de Francesc Vallverdú, Xosè Manuel Dasilva, Ibon Uribarri, Jordi Cornellà-Detrell, Maria Josepa Gallofré, Eusebi Coromina, Ramon Farrés, Enric Gallén, Jordi Jané-Lligé y Mireia Sopena, que fueron publicadas posteriormente[12]. El 21 de noviembre de 2013 la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya acogió la jornada "Traducció i censura durant la dictadura franquista", en la que se abordaron temas como la relación con el mundo editorial (Josep Massot Muntaner, Laura Vilardell, Jordi Cornellà-Detrell y Manuel Llanas), la censura eclesiástica (Mireia Sopena), las publicaciones periódicas (Eusebi Coromina, Montse Caralt), la novela francesa (Pilar Godayol) y alemana (Jordi Jané-Lligé) y el teatro (Teresa Julio y Enric Gallén)[13].

En esta línea, las aportaciones originales sobre el estudio de la censura en la cultura y la literatura catalanas de postguerra que ofrece *Represura* en este número suponen tanto la continuidad de determinadas orientaciones señaladas en esta presentación, como la ampliación de otras de inéditas o menos desarrolladas hasta el presente. Así, Laura Vinardell, en su artículo sobre "Albert Camus y la censura franquista en la colección 'Isard', de Editorial Vergara", expone que el Nobel francés fue el autor más publicado –cinco títulos– en la colección "Isard" de la Editorial Vergara, que dio un trato preferente a la traducción narrativa de postguerra. Otras dos contribuciones encaran el tema de la censura y el teatro, las de Enric Gallén y Francesc Foguet. En la primera, "Censura teatral y moral católica a finales de los cincuenta. A propósito de *Mon coeur balance*, de Michel Duran, traducción de Xavier Regàs", se refleja el trasfondo de la preocupación de un sector representativo de escritores ante la existencia de "diferentes varas de medir" que afectaban expresamente a la censura en la traducción de textos dramáticos de postguerra, según Xavier Regàs, en un momento de transición de la vida política española. En la segunda, "El teatro catalán y la censura franquista. Una muestra de los criterios de censura de textos destinados a la representación (1966-1977)", Foguet se sirve del fondo poco conocido de la Delegación Provincial en Barcelona del Ministerio de Información y Turismo para analizar, en un contexto de disminución de la prohibición integral de un espectáculo, el mantenimiento firme de vigilancia y control de la censura de

12 *Quaderns. Revista de Traducció,* 20, 2013, http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/issue/ view/19955/showToc, fecha de acceso: 21/01/2015.

13 Véase la reseña de Laura Vilardell Domènech: "La censura franquista a Catalunya", *Llengua & Literatura,* 25, 2015, págs. 216-217, http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000211/00000067.pdf, fecha de acceso: 21/01/2015.

aquellos textos originales o traducidos que podían atacar los cimientos ideológicos y morales del régimen franquista.

Las contribuciones que ensanchan temáticamente el estudio de la censura en la cultura y la literatura catalanas de postguerra corresponden a Josep Ramis y a Mireia Sopena. Ramis se basa en la obra narrativa de juventud en catalán de Sebastià Juan Arbó, que posteriormente el mismo autor modificó, tradujo y retradujo; los informes de la censura sobre la obra de Arbó afectan al marco de la moral sexual y de las creencias religiosas. Por su parte, Sopena, en "Los satélites de la curia diocesana. Censores eclesiásticos en la Barcelona de los sesenta", ofrece una investigación inédita sobre la posición del Arzobispado de Barcelona, que, tras la celebración del Concilio Vaticano II, mantuvo el celoso control de las editoriales religiosas de signo progresista para evitar la exposición de cualquier tipo de manifestación o consideración política crítica contra los postulados ideológicos de la dictadura franquista.

En resumen, las cinco aportaciones ofrecen un panorama global de los criterios firmes y eficaces, pero también discriminatorios y gradualmente cambiantes, que la censura adoptó en relación con la cultura y la literatura catalanas desde los años cuarenta hasta el final del régimen franquista en el campo de la obra original y de la traducción de textos narrativos o dramáticos. Se trata de una censura política y oficial, que convivió asimismo con la singular censura eclesiástica de los años sesenta.